

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> University of Presov	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course code:</b> 11UKR / PPPAP / 22	<b>Course title:</b> Translation of Administrative and Journalistic Texts (PV)
<b>Type, scope and method of educational activity:</b> 2 seminars per week, a total of 26 hours per semester Teaching methods: combined	
<b>Number of credits:</b> 2	
<b>Recommended semester:</b> 1st	
<b>Degree:</b> 2.	
<b>Prerequisite subjects:</b> none	
<b>Conditions for passing the course:</b> The course is completed with an interim assessment. Class attendance - 10 points. Continuous class work - 60 points. Final thesis (translation, test) - 30 points. Overall rating: A - 100.00 - 90.00%, B - 89.00 - 80.00%, C - 79.00 - 70.00%, D - 69.00 - 60.00%, E - 59.00 - 50.00%, FX - 49.00 and less%.	
<b>Learning outcomes:</b> <p><b>Knowledge:</b> the student who completes Translation of Administrative and Journalistic Texts has a broad theoretical and methodological knowledge of the theory of translation of administrative and journalistic texts, with particular attention to the problematic issues faced by translators; he/she is aware of the importance of confrontational linguistics and the theory of the asymmetry of the linguistic sign for the activity of translating.</p> <p><b>Skills:</b> the graduate of the course can find, process and analyze information in dictionaries, machine translation systems and searchable databases; make effective use of context, various types of dictionaries, internet resources; in the process of translation, pays special attention to problematic issues and is able to solve them: proper nouns, terms, verb conjugation, established expressions of administrative style, linguistic realities, words in indirect meaning and polysemous lexemes, paronyms, homonyms, grammatical shapes.</p> <p><b>Competences:</b> He has mastered the basic strategies of working with journalistic and administrative text, is able to choose appropriate translation strategies and procedures. He is acquainted with the specifics of translation of terms, expressions, idioms, a lexicon of "non-standard" language, realities. Translation of Administrative and Journalistic texts makes it possible to carry out a specific translation process.</p>	
<b>Course content:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- introduction to the issues of administrative and journalistic texts</li> <li>- basic translation procedures</li> <li>- asymmetric nature of the language sign in the context of translation</li> <li>- adequacy and equivalence of translation</li> <li>- translation of realities and phraseologies</li> <li>- terminology and translation</li> <li>- proprietary lexicon in the context of translation</li> </ul>	

- *the question of realities in the context of translation*
- *transposition of anthroponyms, oikonyms, chrematonyms etc.*
- *shifts in translation, their causes, translation limits.*

**Recommended literature:**

1. HOLOVACH, A. S. *Zrazky oformlennia dokumentiv: dlia pidpryjemstv i hromadian.* Donetsk 1997.
2. KOPTILOV, V. V. *Teoriia i praktyka perekladu.* Kyiv 2002.
3. KOVAL, A. P. *Kultura dilovoho movlennia.* Kyiv 1974.
4. PAKHOMOVA, S. *Slovatsko-ukrainskyi pereklad tekstiv dilovoho styliu (electronic manual).*
5. PAKHOMOVA, S. M. *Onomastychna problematyka v slovatsko-ukrainskomu perekladi// Ukrainian language and culture in artistic and professional translation in the Central European area. J. Kredátusová (ed.). Volume II. Translational Opera. Presov: FF PU, 2020. Presov, 2020. P. 52 - 63.*
6. PAKHOMOVA, S. M. *Do problemy transpozycji dejakich slovatskych toponimiv v ukrainskii movi // Studii z onomastyky i etymolohii. 2019-2020 / Ed. V. P. Shulhach. K.: Kyi, 2021, P. 163-168*
7. ZARYTSKYI, M. S. *Pereklad: stvorennia ta redahuvannia* Kyiv 2004.
8. VARYCH, M. V. *Dvomovna presa v umovakh bilinhvizmu v Ukraini: istoriia, praktyka, tendentsii rozvytku.* Kyiv 2009.
9. KARABAN, V. *Teoriia i praktyka perekladu.* Vinnytsia 2001
10. KYIAK, T. R. *Teoriia ta praktyka perekladu : handbook for students of universities.* Vinnytsia 2006
11. CHABANENKO, M. V. *Internet-ZMI jak skladova chastyna systemy zasobiv masovoi informatsii Ukrainy Zaporizhzhia* 2011.
12. KREDÁTUSOVÁ, J. *Odborný preklad v praxi. Učebnica s cvičeniami pre ukrajínistov.* Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity.
13. TUŠER, A. *Svet skratiek a značiek.* Bratislava 1996.
14. URAZ, Š. *Slovensko-ukrajinský a ukrajinsko-slovenský slovník bezpečnostno-právnej terminológie.* Svidník 2020.

**Language, knowledge of which is necessary to complete the course:** Slovak language, Ukrainian language

**Notes:** The course has not yet been implemented.

**Course evaluation**

Total number of evaluated students :

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

**Lecturers:** prof. Svitlana Pakhomova, DrSc.

**Date of last change:** 22.1.2022

**Approved by:** Doc. Mgr. Jarmila Kredátusová, Ph.D.